

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi

Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва: Stredná odborná škola polytechnická
IČO: / Код: 00891894
Sídlo: / Місцезнаходження: Sládkovičova ulica 104, 034 01 Ružomberok
Štatutárny orgán: / Статутний орган: Ing. Pavol Moravčík, riaditeľ školy
Zapísaný v: / Зареєстрований в: príspevková organizácia zriadená Žilinským samosprávnym krajom
IBAN: SK14 8180 0000 0070 0048 4203
Kontakt: / Контакт: +421905625276

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenc²: Біженець²:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Olena Korolenko
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження: Talne
Štátna príslušnosť: / Громадянство: Ukrajina
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: Alexandra Ševcova 57, Talne, UKR
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenc“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ : Školský internát SOŠP Ružomberok
Ulica: / Вулиця: Sládkovičova ulica
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: 104

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ u випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Parcelné číslo:/ Номер ділянки: 2226
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Ružomberok
Obec:/Селище: Ružomberok
Okres:/Район: Ružomberok
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 574
Okresný úrad Ružomberok, katastrálny odbor/Районне відомство Ružomberok, відділ кадастру

(dalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného plateného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je platené. Suma je stanovená na 3EUR/noc osoba. Sumu za mesiac treba vyplatiť v pokladni školy vždy do 5teho dňa v mesiaci. Prípadne ihneď po ukončení nájmu.</p> <p>3. Odídenec bude uhrádzať sumu aj za zverené osoby</p> <ul style="list-style-type: none"> - Maksym Korolenko nar. ----, rodné číslo: ---- nar. Talne UKR identifikátor: ----, cestovný doklad -- -. Číslo izby 310 - Maryna Korolenko, nar. ----, rodné číslo: ---- nar. Talne UKR, identifikátor: ---- cestovný doklad: ----. Číslo izby 310 <p>4. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 7 Zákona o azyle.</p> <p>6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencomi,⁵⁾</p> <p>7. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>8. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>9. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 36a ods. 10 zákona o azyle, a to,</p> <ul style="list-style-type: none"> - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou 	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового коштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що розміщення, яке надається Гостю на підставі цього Договору, є оплаченим. Сума встановлена на рівні 3 євро/ніч за особу. Сума за місяць повинна бути внесена в касу школи до 5 числа. Або відразу після закінчення терміну оренди.</p> <p>3. Заявник також сплачує суму за довірених осіб</p> <ul style="list-style-type: none"> – Короленко Максим нар----, номер народження: ----р.н. Talne UKR ідентифікатор:----, проїзний документ -----. Номер кімнати 310 – Короленко Марина, нар ----, номер народження: ---- р.н. Тальне УКР, ідентифікатор: 2102481554, проїзний документ: - ----. Кімната № 310 <p>4. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзацу 7 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>6. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Біженцю,⁵⁾</p> <p>7. Уповноважена особа заявляє, що Біженець не є її близькою людиною.</p> <p>8. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>9. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 36a, абзацу 10 Закону про тимчасовий притулок, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою

⁵⁾ Наприклад закон Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnového stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

⁵⁾ Наприклад, Закон Національної Ради Словацької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

<p>prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu;</p> <ul style="list-style-type: none"> - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi jednotlivými oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídenkovi menej ako 14 dní; - preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti. <p>10. Odídenec vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom nehnuteľnosti určenej na bývanie.</p> <p>11. Odídenec vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>12. Odídenec vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 120 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</p>	<p>особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу osobu;</p> <ul style="list-style-type: none"> - особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому житло двічі на місяць під час надання житла, при цьому між окремими повідомленнями має пройти не менше 14 днів; це не стосується випадків, коли уповноважена особа надає біженцю житло менше ніж на 14 днів; - пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу osobu, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену osobu про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості. <p>10. Біженець заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки.</p> <p>11. Біженець заявляє, що Уповноважена особа не є його близькою людиною.</p> <p>12. Біженець заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 120 днів; ця заява не поширюється на вразливу osobu відповідно до § 36a абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</p>
<p>Cl. II Predmet Zmluvy:</p>	<p>Стаття II Предмет Договору</p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom⁶ Nehnutel'nosti.</p> <p>2. Nehnutel'nosť izba číslo 310 pozostáva z⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> - predsieň - kúpeľňa so záchodom a sprchovacím kútom - izba s postelami, spoločenská miestnosť, spoločná chodba <p>3. V Nehnutel'nosti sa nachádzajú hnutel'né veci⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> - posteľe - skrine - stôl - stoličky <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutel'nosť / časť Nehnutel'nosti⁹ Odídenkovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником / без долі⁶ комендантом Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість кімната №310 складається</p> <ul style="list-style-type: none"> - тамбур - ванна кімната з туалетом і душем - кімната з ліжками, загальна кімната, загальний коридор <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ліжка - шафи-купе - стіл - стільці <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁹ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що¹⁰</p>

⁶ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁷ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutel'nosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. a) zákona o azyle alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutel'nosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. b) a c) zákona o azyle / обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену osobu відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту а) Закону про тимчасовий притулок (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену osobu відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту б) і в) Закону про тимчасовий притулок

⁸ možné uviesť špecifikáciu hnutel'ných vecí v Nehnutel'nosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<p>5. Оправ́ненá особа выхласује, же¹⁰</p> <p><input type="checkbox"/> иде о Нехнутелно́ст' слўзѝацу на б́ываніе, котрá сп́лнá мінимáлне по́зѝадавкы под́лѝа § 8 одс. 2 выхлáшкы Мінѝстерствá здравотнѝцтва Словенскѝей републѝкы ч. 259/2008 З. з. о подробнѝстях о по́зѝадавкáх на внўторнѝе прѝстředіе будѝв а о мінимáлнѝх по́зѝадавкáх на бытѝ нѝжшѝего ш́тандарту а на убѝтовачіе зарѝаденá, а то на рѝадне у́жѝваніе на дохѝднутý úчел, алебо</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> иде о Нехнутелно́ст', котрá сп́лнá по́зѝадавкы на убѝтовачіе зарѝаденіе под́лѝа § 9 одс. 1 а 2 выхлáшкы ч. 259/2008 З. з. о подробнѝстях о по́зѝадавкáх на внўторнѝе прѝстředіе будѝв а о мінимáлнѝх по́зѝадавкáх на бытѝ нѝжшѝего ш́тандарту а на убѝтовачіе зарѝаденá</p>	<p><input type="checkbox"/> мѝва про Нерухомѝсть, якá відповѝдає мінимáлнѝм вѝмогáм згѝдно з § 8, абзáц 2 постанѝвѝ Мѝнѝстерствá охѝоронѝ здѝорѝв'я Словáцкѝої Республѝкѝ № 259/2008 Про деталѝ вѝмог стѝосѝвнѝо внўтрѝшнѝої чáстѝнѝ будѝвель тá про мінимáлнѝе вѝмогѝ до кѝвартѝр нѝщѝого рѝвнѝя тá мѝсць дѝля поселеннѝя дѝля гѝднѝого вѝкорѝстáннѝя згѝдно з домовленѝою мѝтою або</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> мѝва про Нерухомѝсть, якá відповѝдає вѝмогáм дѝля жѝтлѝовѝх прѝсторѝв згѝдно § 9, абз. 1 тá 2 постанѝвѝ № 259/2008 Зáкѝонѝ про подробѝцѝ тá вѝмогѝ до внўтрѝшнѝого прѝсторѝу будѝвлѝ тá про мінимáлнѝе вѝмогѝ щѝодо кѝвартѝр нѝщѝого стáндарту тá щѝодо жѝтлѝовѝх плѝощ.</p>
<p>Ї. III Дѝвчá убѝтованнѝя:</p>	<p>Стáттѝя III Трѝвáлѝсть прѝжѝвáннѝя:</p>
<p>Змѝлѝвнѝе стрáны сá дохѝдлѝ, же Оправ́ненá особá прѝнехáвá Одіденѝовѝ Нехнутелно́ст' / чáст' Нехнутелно́стѝ¹¹ до у́жѝвáннѝя нá добу урчѝвѝту од 01.07.2024 до 31.12.2024 (дáлѝй лѝен „Дѝвчá убѝтованнѝя“).</p>	<p>Стѝорѝнѝ погѝоджѝуютьсѝя, щѝо Уповнѝвáженá особá зáлѝшѝѝт бѝжѝенѝцѝ Нерухомѝсть¹¹ / чáстѝнѝу Нерухомѝстѝ дѝля вѝкорѝстáннѝя прѝтягѝом певнѝого перѝодѝу с 01.07.2024. по 31.12.2024. (дáлѝй – «Перѝод рѝзмѝщеннѝя»).</p>
<p>Ї. IV Прáвá а поѝвннѝстѝ Змѝлѝвнѝých стрáн:</p>	<p>Стáттѝя IV Прáвá тá обѝв'язкѝ Дѝговѝрнѝх Стѝорѝнѝ:</p>
<ol style="list-style-type: none"> Оправ́ненá особá є поѝвннá одѝвздáт' Одіденѝовѝ Нехнутелно́ст' в стáвѝе спѝѝѝсѝоблѝом нá рѝадне у́жѝвáннѝе. Одіденѝ є опрáвнѝенý у́жѝвáт' Нехнутелно́ст' вѝлѝучнѝе нá б́ываніе. По дохѝдѝ с Одіденѝом є Оправ́ненá особá опрáвнѝенá встѝупѝт' до Нехнутелно́стѝ, вѝлѝучнѝе вшáк зá прѝтѝомнѝстѝ Одіденѝа. О по́требѝе опрáв' сý Оправ́ненá особá а́кѝо і Одіденѝ поѝвннѝ інѝформѝвáт' дрѝгѝу Змѝлѝвнѝу стрáну бѝз зѝбѝтѝочнѝего одкѝлáду. Одіденѝ є поѝвннý бѝз зѝбѝтѝочнѝего одкѝлáду ознáмѝт' Оправ́ненѝей особѝе по́требѝу опрáв' Нехнутелно́стѝ, котрѝє мá знáшáт' Оправ́ненá особá а у́мѝожнѝт' му ѝх вѝконáннѝе; інак Одіденѝ зѝдѝповѝдá зá ш́кѝодѝу вѝзнѝкнѝутѝ нѝсплнѝеннѝю сѝ тѝей поѝвннѝстѝ. Оправ́ненá особá нѝзѝдѝповѝдá зá влáстнѝй мáѝетѝк Одіденѝа, котрý сá нáчáдзá в Нехнутелно́стѝ. Одіденѝ є поѝвннý: <ol style="list-style-type: none"> удрѝжáвáт' Нехнутелно́ст' в чѝстѝом а у́жѝвáтелнѝом стáвѝе; здѝржáт' сá áкѝѝоко́лѝвѝкѝ конáннѝя, котрýм бѝ мѝгѝло дѝѝст' ку ш́кѝодáм нá Нехнутелно́стѝ; дѝдрѝжáвáт' прѝтѝопожѝарне, бѝзпѝечнѝстнѝе а хѝгѝенѝчѝкѝѝе прѝдѝпѝсѝы; у́рáдзáт' дрѝбнѝе опрáвѝы (нáпр. вѝмѝенá жѝяровкѝы а под.) спѝоѝенѝе с бѝжнѝою úдрѝжѝбѝоу Нехнутелно́стѝ до вѝш́кѝы сѝумѝы 30,- EUR. Одіденѝ нѝє опрáвнѝенý бѝз пѝсѝѝомнѝего сýхлáсу Оправ́ненѝей особѝы вѝконáт' в Нехнутелно́стѝ стáвѝебнѝе úпрáвѝы а́лѝбо інѝє подстáтнѝе змѝенѝы, а то а́нѝ нá своѝе нáкѝлáды. Одіденѝ нѝє опрáвнѝенý прѝнехáт' Нехнутелно́ст' до нáѝмѝу трѝтѝей особѝе. 	<ol style="list-style-type: none"> Уповнѝвáженá особá зѝобѝв'язáнá прѝдѝдáтѝ Бѝжѝенѝцѝу Нерухомѝсть в стáнѝі, нѝобхѝднѝому дѝля нормáлнѝого вѝкорѝстáннѝя. Бѝжѝенець, мáє прáво вѝкорѝстѝѝѝвáтѝ Нерухомѝсть вѝкѝлѝючнѝо дѝля жѝтлá. Зá погѝоджѝеннѝям з Бѝжѝенѝцем, Уповнѝвáженá особá мáє прáво увѝѝтѝи до Нерухомѝстѝ, áлѝ тѝѝлѝкѝи в прѝсѝутнѝстѝ Бѝжѝенѝцѝа. Уповнѝвáженá особá, а тáкож Бѝжѝенець зѝобѝв'язáнѝ інѝформѝвáтѝ іншѝу Дѝговѝрнѝу Стѝорѝну прѝ нѝобхѝднѝстѝ рѝемѝонту бѝз нѝвѝпрáвдáної зáтрѝмкѝи. Бѝжѝенець зѝобѝв'язáнѝ бѝз нѝвѝпрáвдáної зáтрѝмкѝи пѝвѝдѝомѝтѝи Уповнѝвáженѝу особѝу прѝ нѝобхѝднѝстѝ рѝемѝонту Нерухомѝстѝ, якѝй поѝвннá вѝконáтѝи Уповнѝвáженá особá, і дáтѝ їй мѝожлѝвѝстѝ вѝконѝувáтѝи нѝобхѝднѝй рѝемѝонт; в іншѝомѝу вѝпáдкѝу Бѝжѝенець нѝє вѝдѝпѝѝвáдáлнѝстѝ зá ш́кѝодѝу, якá вѝнѝкнѝє чѝерѝз нѝвѝконáннѝя цѝого зѝобѝв'язáннѝя Уповнѝвáженá особá нѝє нѝє вѝдѝпѝѝвáдáлнѝстѝ зá мáѝно Бѝжѝенѝцѝа якѝє зáнáходѝтѝь в Нерухомѝстѝ. Бѝжѝенець зѝобѝв'язáнѝй: <ol style="list-style-type: none"> утрѝмѝвáтѝи Нерухомѝсть в чѝстѝомѝ і зрѝучнѝомѝу дѝля корѝстѝувáчá стáнѝі; утрѝмѝвáтѝи вѝд бѝдѝ-якѝх дѝѝ, якѝ мѝожѝуть зáвдáтѝи ш́кѝодѝи Нерухомѝстѝ; дѝтрѝмѝвáтѝи прáвѝл пожежнѝої бѝзпѝечкѝи, тá гѝігѝенѝи; оплáтѝитѝи нѝзнáчнѝй рѝемѝонт (нáпрѝкѝлáд, зáмѝнѝу лáмпѝчкѝи тѝощѝо), пѝв'язáнѝй з нормáлнѝим обслѝгѝѝѝвáннѝям Нерухомѝстѝ нá сѝумѝу до 30 євро. Бѝжѝенець нѝє мáє прáвá бѝз пѝсьмѝѝѝої згѝдѝи Уповнѝвáженѝої особѝи вѝконѝувáтѝи будѝвѝельнѝі рѝобѝтѝи áлѝбо іншѝі істѝѝтнѝі змѝнѝи в Нерухомѝстѝ, нáвѝтѝь зá влáснѝй рáхѝунок. Бѝжѝенець нѝє мáє прáвá здáвáтѝи Нерухомѝсть в оренѝду трѝтѝей особѝі.

¹⁰ Оправ́ненá особá крѝжѝѝком вѝзнáчѝ зѝдѝповѝдáѝу мѝожнѝстѝ/Уповнѝвáженá особá хрѝстѝѝком пѝзнáчѝтѝ пѝтрѝбнѝй вáрѝáнт

¹¹ пѝхѝодѝяє сá прѝчѝяркнѝут'/нѝпѝдхѝѝдячѝе прѝекрѝслѝтѝи

Čl. V Skončenie Zmluvy:	Стаття V Розірвання договору:
<p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; pisomnou dohodou Zmluvných strán; pisomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve; pisomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle Odídenec hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; Odídenec ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; Odídenec užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 120 dní a Odídenec nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 Zákona o azyle Odídenec už nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle. <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencomi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenec povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídenec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie. A je povinný vyrovnáť dlžnú sumu ku dňu ukončenia nájmu.</p>	<p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестануть діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; за письмовою згодою Договірних Сторін; письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; минуло 120 днів після першого надання тимчасового притулку, і Біженець не є вразливою особою згідно з § 36a, абзац 2 Закону про тимчасовий притулок; Біженець більше не є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок. <p>4. Після закінчення дії Договору Орендар зобов'язаний передати Майно Уповноваженій особі в тому стані, в якому Орендар прийняв його, з урахуванням нормального зносу. І він зобов'язаний сплатити суму заборгованості в день розірвання договору оренди .</p>
Čl. VI Závěrečné ustanovenia:	Стаття VI Прикінцеві положення
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹²</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej</p>	<p>1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹²</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така</p>

¹² nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.

4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:

- Čestné vyhlásenie odídencu k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle);
- Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEK“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.

5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsah porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

neďййснїсть та/або неефективнїсть не роблять іншї положення Договору або самого Договору недейснїми та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недейсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.

4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:

- Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);

- Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.

6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.

7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.

8. Ця угода укладена в1..... копії, кожна Договірна Сторона отримує1..... копій Договору.

9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Ružomberok dňa/дата 01.07.2024

V/B Ružomberok dňa/дата 01.07.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA
POLYTECHNICKÁ
Sládkovičova ulica 104
IČO: 00881894 DIČ: 2020596558
034 01 RUŽOMBEROK

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток: -4-

1. Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle) / Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36a, абзацу 2, пункту з) Закону про тимчасовий притулок);
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA POLYTECHNICKÁ RUŽOMBEROK	
16-07-2024	
Podpis/підпис: JG1	Podpis/підпис: [signature]
Podpis/підпис: [signature]	Podpis/підпис: [signature]